

1546.88/2

# 罗大里童话选

刘风华 译



## 罗大里童话选集

刘风华 译

河南人民出版社出版

河南许昌地区印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开 4.5印张 69千字

1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷

印数：1—6,000册

统一书号R10105·73 定价0.37元

## 前 言

姜尼·罗大里对于中国读者来说，就象他的著名童话《洋葱头历险记》一样，并不陌生。二十年前，他开始从事儿童文学创作，最初只是给他自己的孩子写点读物，后来逐渐才发展成他的毕生事业。

罗大里的童话丰富多彩，构思巧妙，风趣有味，寓意深刻，语言生动、形象、幽默，具有一定的思想深度和明确的目的性，它们对于儿童们怎样认识生活，理解生活，学会生活，无疑是有教益的。

姜尼·罗大里是意大利二十世纪著名的儿童文学作家和诗人。一九二〇年十月二十三日出生于奥麦亚的一个面包师家庭。曾任过小学教师。一九四四年加入意大利共产党，一九四六年意大利共和国成立之后，在米兰意共机关报《团结报》担任记者。一九五〇年在罗马主编少年报《先驱》，后又主编意共总同盟报《前锋》。一九六〇年加入教育合作运动社，并主编《父母报》和协助《少先队员画报》的工作。后来任意《国家晚报》的编辑，一直到他一九八〇年四

月十四日因病逝世时为止。

罗大里的文学创作主要是童话和诗，其中最著名的童话是《洋葱头历险记》(1950)和《假话国历险记》(1959)，它们现已被译成多种不同文字，前者也早有中文本。

《洋葱头历险记》描写一个最容易让人流眼泪的洋葱头在暴力压制下，独自一人外出求生，经过千辛万苦，最终击败模拟贵族阶级人物的柠檬王和西红柿骑士的故事。全书写得生动有趣，对孩子们了解资本主义社会和劳动人民的苦难生活有一定的帮助。它从发表到现在，已被译成二十三种不同的文字，有的国家还把它拍成电影，编制成动画片、喜剧，木偶戏演出。

《假话国历险记》(原名叫小茉莉在说假话者的国家里)。主人公名叫小茉莉，是一位聪明、诚实的好孩子。就因为他用声音把树上的梨子震落在地，结果被当地人认为是“邪人”，而被迫离开家，来到一个讲假话的国家里。在那里，冷酷的现实，混乱的社会，人民的疾苦，使他重新鼓起勇气，用他那洪亮的声音把“讲假话国”的皇帝吓跑，并救出了无数个被关押的人民。在这部童话里，作者采用了夸张的艺术手法，嘲讽了黑白不分，是非颠倒的资本主义社会。

其中有一段话揭示得尤为形象、深刻：“在讲假话的国家里，连动物也要学会说谎：狗学猫叫，猫学狗吠，马学牛叫……。只有水中的鱼、空中的鸟是自由的，不受假话国的法律约束：鱼因为总是不说话，所以没有人能叫它们说谎；鸟因为会飞翔，所以没有人能够捉住它们。”此外，在这部童话的结尾还附有二十首诗，总名叫《小茉莉之歌》。它们的内容大部分与童话中人物有关，体裁丰富，耐人寻味。语言简练、幽默，寓意深刻，但又借题发挥，各自独立。既帮助读者回味了整个童话，又向读者传授了生活知识。在《一头驴子的故事》里，作者通过描写一头愚蠢、可笑的驴子，诙谐地教育了那些缺乏自知之明的人。在《白头发》这首诗里，作者以普通常见的白头发为题材，热情地赞美了那些为公共利益呕心沥血，忘我劳动的人们，从而教育儿童们从小要培养爱读书的好习惯和为人类谋利益的高尚品质。在《面包》里，罗大里采用夸张的艺术手法，表达了他对世界上受苦人民的同情及渴望全人类和平统一的美好心愿。

《罗大里童话选集》选译于罗大里一九六九年创作的《二十加一个童话》。这部童话共有二十一篇，内容不一，但题材新奇，语言简练、生动。每篇虽然不长，但具有一定的道理和含义。选入这本集子中的

十二篇，更是风趣有味，富有童话特色和充满着浓厚的生活气息，从不同的角度表现了作者的思想、爱憎、感受和理想。

在《魔术师卡卢》中，作者通过描写青年古斯达滥用腹语本领愚弄皇帝而获得钱财的故事，让我们从他身上看到了聪明机智的意大利人民的化身和资本主义社会的缩影。在《尼奥和尼娜》中，罗大里用简朴的语言，真挚的情感向我们展现了一幅资本主义社会的儿童们过着苦难生活的真实画面。在《瞎眼王子》中，作者以生动、形象的语言，深刻地教育儿童：对任何事情都要持实事求是的态度，既不能回避，更不要自欺。在《不肯长大的小泰莱莎》里，罗大里塑造了一位英勇无畏，坚持正义的小姑娘形象。

罗大里的作品主要是写给儿童们读的，但是它们的内容和目的却远远超出了这个范围，因此，它们不仅能教育儿童，而且还能教育成年人。在《会说话的雕像》，《油煎玉米饼》，《魔术师卡卢》及《尼奥和尼娜》里，我们可以看出他的生活经验比较丰富，提出的问题涉及到社会上不同类型的人物。从《会说话的雕像》和《魔术师卡卢》中的皇帝，到童话中的大大小小贵族，一直到《尼奥和尼娜》等篇中的穷苦孩子。通过这些人物，他向我们揭示了许多不合理的社

会现象：统治阶级的贪婪和堕落，劳动人民的勤劳和贫穷。对于前者他是讽刺和嘲笑，对于后者他是同情和赞美。

从上述的这些特点看来，罗大里在语言上不仅有自己的风格，而且在内容上也具有题材丰富、观点明确，充满着现实生活气息的独到之处。正因这两者的结合，使他的作品在儿童文学中产生了很大影响，一九七〇年他荣获了国际安徒生儿童文学奖。

该书请中国社会科学院外国文学研究所吴正仪同志作了校译。

译 者

1980.5 于北京

## 目 录

前 言 .....	( 1 )
不肯长大的小泰莱莎 .....	( 1 )
重得多和轻得多 .....	( 11 )
樵夫王子 .....	( 23 )
“三颗纽扣”的房子 .....	( 32 )
瞎眼王子 .....	( 42 )
尼奥和尼娜 .....	( 53 )
会说话的雕像 .....	( 65 )
愚蠢王子 .....	( 77 )
魔术师卡卢 .....	( 88 )
皇帝的六弦琴 .....	( 98 )
油煎玉米饼 .....	( 108 )
快乐公主 .....	( 122 )



## 不肯长大的小泰莱莎

泰莱莎是一位小巧聪明的姑娘，可爱得就象个玩具娃娃，因此，大家都叫她小泰莱莎。她和爸爸、妈妈、奶奶住在山上的一个乡村里，日子过得非常快活。

后来，弟弟安塞尔莫出世了。于是小泰莱莎就经常领他外出观看鲜艳美丽的花朵，去鸡场捡刚生下来的新鲜鸡蛋，并让弟弟去摸那些肥大温和的母牛。

一天，爆发了战争。小泰莱莎的父亲被抽去当了兵。结果，从那以后再也没有回来。小泰莱莎见妈妈和奶奶整天哭个不停，就好奇地问道：

“你们为什么哭呀？”

“我可怜的小泰莱莎，可怜的小安塞尔莫，”奶奶回答说，“你们的爸爸再也回不来了。”

“那怎么行！”小泰莱莎叫道，“爸爸多好呀，我最最爱他。我马上给国王写封信，让他把爸爸还给我们，我们一步也不能离开爸爸。”

“国王是不可能把你爸爸还给我们了。”奶奶

说，“国王派他去打仗，现在战争结束了，国王打胜了，但我们却遭受了无可挽救的损失，你的爸爸死了。”

“这太不合情理啦！”小泰莱莎气愤地说道，“也太不公平了，简直叫人有点莫名其妙！”

“我的孩子，”妈妈说，“等你长大后，你就知道了。”

“我什么也不想知道，”小泰莱莎眼含热泪说道，“此外，我也不想再长了，就让我永远保持这个小小的身材吧。”

她的话一点也不假，自从那天起，小泰莱莎果真再也不长了。然而，小安塞尔莫却每天都在长，一直长到他能独自一人奔跑游玩的时候，可他的姐姐仍然是那么小，那么忧愁。

后来，当她的小伙伴都长成高大、健壮的美丽姑娘，开始为自己缝嫁衣裳的时候，小泰莱莎仍保持着原来那个样子。于是，“不肯长大的小泰莱莎”这个绰号，从此就叫开了。

“小泰莱莎，”她们说，“如果你还是这么小，谁还娶你呀？”

“我谁也不嫁。”

“如果这样的话，小伙子们可就不来给你奏小夜曲啦。”

“对我来说，听不听它都一个样。”

“那样，你可就无法穿高跟皮鞋啦。”

“我不要穿什么高跟皮鞋，我最喜欢的是我的平底鞋。”

姑娘们一听都笑了，于是小泰莱莎就跑进了草房里。在那里，她想啊想啊，想得头昏脑胀，可始终就没有想出一个办法，改变她要保持那么小的决心。

后来，小泰莱莎的妈妈由于悲伤过度，加之劳累，得了重病，被送进了医院。这样，家里的一切活儿都压在了年老的奶奶身上了。小泰莱莎每当看到弯着腰的奶奶，吃力地背着木柴朝家里走来时，心中别提是多么地难受了。

“我的命真苦啊，”奶奶一边打水一边说，“这一桶一桶的水太重了。唉，小泰莱莎，如果你能快点长大就好啦，也好减轻我的一点负担呀。”

小泰莱莎听后，暗地想试提一桶水，可是怎么提也提不起来。她想试背一捆柴，结果，非但没有背起来，反而摔了一跤。把膝盖皮也擦破了。

“看来没有别的办法可想，”小泰莱莎说，“只有长大一点，但只能长大那么一丁点儿，能帮助奶奶干活就行了。”

说来也真怪，她真的就让自己长大了那么一丁点

儿，然后就去井边打水。奶奶一见她手提满满一桶水，毫不费力地走进家里，简直高兴极了，把她亲了又亲。

“谢谢你，小泰莱莎，你真是一个好孩子。你再去叉点草料给母牛吃，好吗？今天，我的胳膊很痛，再说，杈子也太重了。”

于是，小泰莱莎就跑进她家草房附近的一间牛棚里，双手抓住草杈，但却提不起来，杈子重得就象是铅块似的。

“没有办法，”小泰莱莎说，“看来，我还得再长大一点儿。”

话音刚完，她真的又长大了一点儿。这样，她就和她以前的女伴们几乎一样高了。可是人们因叫惯了，仍然叫她“不肯长大的小泰莱莎”。因为，当一个人获得了一个绰号后，想要人们轻易忘记，那可不是一件容易的事情。

后来，奶奶去世了，可妈妈仍在医院里。于是，家中的一切事情又全落到了小泰莱莎的身上了。那时，弟弟才上小学一年级，每天早晨，小泰莱莎得按时叫醒弟弟，督促他把脸儿洗干净，给他准备好书包和早饭，然后再陪他去学校，回来后，又忙着准备中午饭，打扫房间，整理床铺，喂牛喂鸡，有时还得去园

地里干活……

这样，一到晚上，小泰莱莎就又累又困，连眼睛都睁不开了，可她还得去洗碗碟，把弟弟的衣服补好烫平。

“看来，我还得再长大一点儿，”小泰莱莎决断地说，“因为妈妈还没回来，弟弟又小，照料不了自己，如果我再不好好照顾他，那谁来关心他呢？”

于是，小泰莱莎就又长大了一点儿，活儿对她来说，顿时好象也变得轻了。有时她对着镜子，看着自己高大的身躯，不由地又埋怨起自己来：

“你怎么这样不坚强，小泰莱莎？你以前不是决心不愿长大的吗？可瞧你现在长得多大，连镜子都快容不下你了。”

可是她马上就打消了这个念头，又埋头干活去了，她想：我是长大了，可我不是为了自己才长大的，因此，我问心无愧。

妈妈病好后从医院里回来，见家中有条有理，安塞尔莫的衣服整洁干净，小泰莱莎长得又高又大，差一点都认不出来了。妈妈心中非常高兴。

妈妈的健康还没有完全复原，小泰莱莎不肯让她做家务事情。

“你出去晒晒太阳吧，”她对妈妈说，“或者去

树林里散散步，好好保养保养，家务事我来做。”

现在家中有三个人了，活儿也多了，因此，小泰莱莎一个人忙得有点吃力。

“没有办法，”她说，“我还得再长大一点儿，这样做不是为了我，而是为了不让妈妈再次病倒。”

于是，她又长大了一点儿，现在她可成了村子里最高最漂亮的姑娘之一了。如果她再长下去的话，人们可就要给她起个“长杆”的新绰号了。

“喂，‘不肯长大的小泰莱莎’，现在你再也不能长了，否则，要比小伙子们都高了，到那个时候，谁也不会娶你为妻的。”姑娘们笑着对她说。

事实上，小泰莱莎既不想小伙子们，也不为自己着想：她时时刻刻只想着一件事情，那就是怎样去帮助人。现在她长得又高又壮，心中非常高兴，因为这样，她就能帮助更多的人了。等到妈妈身体基本恢复，小泰莱莎的活儿就减轻了些。于是，她就去帮助她家隔壁的一位无亲无友的老大娘干活。

有一天，从山上下来一个全副武装的强盗，他一进村，就凶狠地命令村民赶快交一公斤的金子给他。

“一克也不能少！”他威胁说，“否则，我就把你们的住房一个一个地烧掉。”

当时，没有一个人敢与他违抗。为了凑齐那一公

斤的金子，妇女们慌忙地把金戒指，金耳环，金项链收在一起。香料店的老板娘把她的磅秤推了出来，要称称看搜集的金子是否够一公斤，她一边秤，一边不停地向人们说，她借出磅秤，就等于完成了交金子的义务。

相反，这时小泰莱莎正在挨家挨户地说服男人们：

“快，把大伙联合起来，你们人多，强盗只有一人。”

“他虽是一个人，但他有枪呀，”男人们害怕地回答说，“我们看最好还是满足他的要求为妙。”

小泰莱莎一听又气又急：“你们到底是男人还是山羊？”

他们中间没有一个人回答。反之，为了不让小泰莱莎看见他们羞得通红的脸，都把脸转向一边。

“既然如此，那好吧，”小泰莱莎说，“我来对付他！”

说完，她就跑回家，站在镜子面前大声地叫了起来：

“我还要再长大点，我要成为一个巨人。”

话音刚落，她果然飞快地长了起来。一直长到她头顶天花板。但她仍不满足，又来到院子里任其成





长，当她长到和屋顶一样高的时候，她才停止下来，看了一眼，心中仍不是非常满意。

“我应该长得和烟囱一样高！”她决断地说。

当她长得和烟囱一样高，心觉满意的时候，才动身去惩罚那个强盗。

惩罚行动非常简单，小泰莱莎来到广场上，就朝那个强盗走去。强盗一见有个巨人朝他走来，吓得慌忙丢掉猎枪，拔腿就逃。小泰莱莎一见，只朝前跨了几步，就一把抓住了他的脖子，然后把他放在钟楼上，用命令的口气说：

“你就坐在这里吧，直到警察来把你抓走时为止。”

这个强盗一听，吓得不由地从钟楼上掉了下来，摔得顿时断了气。

小泰莱莎向四周看了看，只见大伙正从家门出来，热烈地向她表示祝贺。小泰莱莎一句话没说，转过身子就回家去了。

“这一次我长得太多了，”她说，“可有什么办法呢，总不能眼看强盗胡作非为啊！”

谁知，就在这个时候，发生了一件奇妙的事情。小泰莱莎每走一步，她的高大身材就缩短好大一段。到后来，她越缩越小，直至缩到一个中等身材姑娘那